

TABLE DES MATIERES

Introduction

Le problème des échanges littéraires entre la France et l'Allemagne	7
Les échanges dans le domaine dramatique	10

Chapitre I : La France face à l'Allemagne littéraire vers 1750

« C'est une chose singulière qu'un bel esprit Allemand... »	21
« Les écrits de certains climats ressentiront toujours la fourrure de Docteurs... »	25
« Ils nous auraient déjà rattrapés, s'ils avaient une capitale... »	34
Les Français et la langue française en Allemagne	45
Les Allemands et la langue allemande en France	58

Chapitre II : Cosmopolitisme et traduction

La traduction du théâtre allemand : projet cosmopolite, enjeux français et allemand	67
« Le premier mérite est celui de l'invention... » : de la traduction et des traducteurs	75
« Notre goût et nos moeurs sont-ils donc la règle du beau ? »	
Les traductions d'ouvrages dramatiques	80

Chapitre III : Des *Réflexions historiques de Riccoboni aux Progrès des Allemands de Bielfeld* (1738-1752)

Riccoboni et Gottsched	87
Grimm et Beausobre	96
<i>Progrès des Allemands</i> du Baron de Bielfeld	104
« Pourquoi ne rendrions-nous pas justice aux beaux-esprits de la langue allemande ? »	113

Chapitre IV : Le *Journal étranger* et le théâtre allemand (1754-1762)

Le théâtre de Gellert	121
L'école de Gottsched	137
Le théâtre de Christian Felix Weisse	147
<i>L'Essai sur la Poésie Allemande</i> de Georg Adam Junker	150
<i>La Mort d'Adam</i> de Klopstock	153
<i>Miss Sara Sampson</i> de Lessing	155
L'image de la littérature allemande dans le <i>Journal étranger</i>	164

DES BEAUTÉS PLUS HARDIES

Chapitre V : Au-delà d'une mode passagère (1762-1771)

Les périodiques	169
La mode allemande vers 1760	173
L'Allemagne gessnérienne ou l'Allemand, homme de la nature	175
Les adaptations dramatiques d'oeuvres de Gessner	181
Les adaptations françaises d'oeuvres de Klopstock	187
La réédition du recueil de Bielfeld (1767) et le <i>Théâtre Allemand</i> (1769)	193
<i>Arminius</i> d'après Johann Elias Schlegel (1769-1772)	199
<i>Le Fils reconnoissant</i> de Johann Jakob Engel	208
Louis-Sébastien Mercier adaptateur du théâtre allemand	211

Chapitre VI : L'éclosion (1772-1789)

Le <i>Théâtre Allemand</i> de Junker et Liébault	221
<i>Les Juifs</i> de Lessing	227
La veine fédéricienne : Lessing, Moeller, Jester, Engel	232
Les auteurs du <i>Nouveau Théâtre Allemand</i> : Friedel et Bonneville	242
Le <i>Nouveau Théâtre Allemand</i>	247
Le retentissement national et international du <i>Nouveau Théâtre Allemand</i>	261

Chapitre VII : Vers une littérature de grande diffusion. La littérature d'enfance et de jeunesse et le drame

La littérature d'enfance et de jeunesse	269
Le drame	391

Conclusion	309
-------------------	-----

Bibliographie	321
----------------------	-----

Index	349
--------------	-----